

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКИХ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ (на материале языка хинди)

 <https://doi.org/10.24412/2181-1784-2022-28-358-366>

К.ф.н.Сафармо ТОЛИБИ,
Военный учебный центр при Московском
государственном институте
международных отношений (Университет)
МИД России, Москва, Российская Федерация
Tel: +7 926 399 82 55; s.tolibi@inno.mgimo.ru

Аннотация. *Maqola nutq faoliyati turlaridan biri sifatida hind tilidan rus tiliga harbiy-texnik asl matnlarni tarjima qilishning o'ziga xos xususiyatlariga bag'ishlangan. Hind tilidan rus tiliga matnlarning tarjimalari tahlili harbiy kontekstda atamalar va terminologik iboralarning haqiqiy va to'g'ri tarjimasini aniqlash maqsadida amalga oshirildi.*

Калит so'zlar: *harbiy tarjima, harbiy terminologiya, haqiqiylik, haqiqiy matn, hind tili.*

Аннотация. *Статья посвящена особенностям перевода военно-технических аутентичных текстов с языка хинди на русский как один из видов речевой деятельности. Проведен анализ переводов текстов с языка хинди на русский с целью определения аутентичного и правильного перевода терминов и терминологических словосочетаний в военном контексте.*

Ключевые слова: *военный перевод, военная терминология, аутентичность, аутентичный текст, язык хинди.*

Abstract: *the article is devoted to the peculiarities of the translation of military-technical authentic texts from Hindi into Russian as one of the types of speech activity. The analysis of translations of texts from Hindi into Russian was carried out to determine the authentic and correct translation of terms and terminological phrases in a military context*

Keywords: *military translation, military terminology, authenticity, authentic text, Hindi language.*

Актуальность использования аутентичных материалов в процессе обучения военному переводу занимает особое место и становится все более востребованным. Аутентичные материалы – это богатый источник лингвистической и страноведческой информации, составленный носителем языка для передачи информации в процессе коммуникативной практики носителей языка. Аутентичные тексты

содействуют пробуждению познавательной мотивации у студентов, повышая при этом практическую ценность владения иностранным языком и развитию переводческим навыкам.

Военный перевод как проявление практической языковой деятельности – это один из видов специального перевода, объектом работы которого являются разнообразные военные материалы. Все военные материалы отличаются от любых других материалов насыщенностью специальной военной лексикой, широким использованием научной и военной терминологии, устойчивых словосочетаний, характерных только для военной сферы общения, обилием военной номенклатуры специальных сокращений и условных обозначений, использующихся только в военных материалах. Как учебная дисциплина военный перевод изучает особенности военного подязыка (терминология, фразеология, синтаксис, стиль) и вытекающие из них принципы и технику перевода военных материалов, имея своей задачей привитие студентам необходимых переводческих навыков.

В предлагаемой статье представляются методические рекомендации для организации работы с аутентичными материалами на занятиях по военному переводу языка хинди.

В области военного перевода важнейшей проблемой является проблема перевода термина, которая в общелитературном переводе, как правило, не возникает. Своеобразие проблем специального перевода в некоторых случаях обуславливает и своеобразие методов работы.

Методика работы с аутентичными текстами достаточно сложная. Основными задачами при работе с ними на занятиях по военному переводу языка хинди являются: создание условий для понимания в целом содержания основного текста урока, ознакомление студентов с организацией, вооружением, принципами боевого применения вооруженных сил Индии, с военными реалиями языка хинди и основами последовательного и двустороннего переводов, формирование умения пользоваться основными переводческими трансформациями, выполнение зрительно-письменного и зрительно-устного перевода, работой с военным словарем.

Типовой урок, как правило, включает основной аутентичный текст, раскрывающий учебные вопросы и содержащий основную военную и военно-техническую терминологию и фразеологию, а также упражнения для формирования, развитие переводческих навыков как в переводе с языка хинди на русский, так и русского на хинди.

Основной текст урока в методическом плане рассматривается как материал для выполнения различных практических упражнений по переводу с языка хинди. Большую часть уроков занимают упражнения, которые подразделяются на вводные (подготовительные), языковые (предпереводческие) и переводческие (практические) упражнения.

Вводные упражнения выполняются на предтекстовом этапе и предназначены для подготовки учащихся к восприятию тематического материала, кроме того, они помогают усвоению вводимой в предыдущем разделе терминологии. Вводные упражнения носят языковой характер и включают, кроме терминологии, характерные для данного урока грамматические явления. Языковые и переводческие упражнения выполняются в посттекстовом этапе, т.е. после зрительно-устного перевода основного аутентичного текста урока. К языковым упражнениям в основном относятся: упражнения в трансформации (перевод с использованием синонимических замен); упражнения на автоматизированное употребление военной лексики; упражнения в работе с прецизионными словами; упражнения на перевод реалий. Данные виды упражнений преследуют двойную цель: во-первых, научить понимать числительные хинди и названия реалий при восприятии устной речи языка хинди; во-вторых, способствовать развитию навыка переключения с одного языка на другой.

Переводческие упражнения отличаются от языковых тем, что они носят практический характер, т.е. повторяют тот или иной вид перевода и отрабатывают не отдельные операции или элементы операций в переводе, а определенный вид переводческой деятельности в целом. Перевод с листа — зрительно-устный перевод без предварительной подготовки; абзацно-фразовый перевод —

последовательный перевод, в котором развивается навык восприятия на слух (аудирования), а также навык как слухового, так и смыслового запоминания и двусторонний перевод, который является разновидностью абзацно-фразового перевода, отличающейся от последнего необходимостью регулярно менять направление перевода (то с русского языка на хинди, то с языка хинди на русский) можно отнести к основным переводческим упражнениям:

Военный перевод обладает специфическими чертами, связанными с особенностями стиля, лексики и грамматики языка иностранных военных материалов. В военном переводе большое значение имеет точность перевода, так как переведенный материал может служить основой для принятия важных решений, проведения военных операций и т.д. Поэтому адекватность перевода военных материалов предполагает не только точную передачу содержания материала, но и более тщательную передачу его структурной формы, порядка следования частей и расположения материала, последовательности изложения и ряд других факторов, которые могут казаться ненужными, формальными, но имеющими большое значение для военного специалиста [Нелюбин Л.Л.;1981, с.12].

Особое внимание при переводе военных материалов следует обращать на правильную передачу единиц измерения (веса, длины, калибра, т.е. футов, ярдов, дюймов, фунтов и др., выраженных в переводе на русский язык в метрических единицах), точность передачи дат, времени, координат, географических названий, нумерация и наименование частей и подразделений и другие данные. В противном случае грубые смысловые искажения подлинника неизбежны.

Ниже рассмотрим некоторые особенности языковых средств и перевода военных аутентичных материалов языка хинди, на основе учебного пособия, составленное нами по основам военного перевода языка хинди. При работе с переводом военно-техническими аутентичными текстами языка следует обратить внимание на некоторые приведенные ниже особенности:

Военным термином может быть любая лексическая единица, если она приобретает терминологическую функцию. К примеру, слово

□□□ означает *панцирь, кольчуга, кожура, амулет*, а в военной терминологии принимает значение *броня, броневое покрытие*, от которого легко образуется производные и семантически с ним связанные термины такие, как □□□□ □□□□ *донная броня*, □□□□□□ □□□ *лобовая броня*, □□□□ □□□ *верхняя броня*, □□□□□ □□□ *бортовая броня*, □□□□□□□ □□□ *кормовая броня*, □□□ □□□□□□□ *броневая защита*, □□□□□ □□□ *боевая броневая машина*.

Многие военные термины языка хинди, соответствуют определенным русским терминам. Тем не менее, нельзя не учитывать роль контекста, которая помогает определить, в каком из своих значений употреблен многозначный термин в каждом конкретном случае. К примеру термин सेना – основное значение *армия, войска*: थल सेना *сухопутные войска*; क्वचित् सेना *бронетанковые войска*. Зачастую термин सेना означает *сухопутные войска, армия* как один из видов вооруженных сил или оперативное объединение сухопутных войск, состоящее из нескольких корпусов и дивизий, — *армия*. В этом случае для обозначения оперативного объединения, используют, как правило, термин नियमित सेना *регулярная армия*. Термин может также переводиться как *силы*, например, सशस्त्र सेनाएँ *вооруженные силы*; नौ सेना *военно-морские силы* वायु सेना *военно-воздушные силы*, В качестве препозитивного определения термин означает принадлежность либо к сухопутным войскам सेना मुख्यालय *штаб сухопутных войск*, либо в широком значении *военный*: सेना विभाग *военное управление*, सेना चिकित्सक *военный врач*.

Или же при переводе заимствованного из английского языка термина ‘कोर’ в различных сочетаниях следует обратить внимание на следующее: а) при обозначении войсковых единиц он передается в своем основном значении *корпус*: आर्मी कोर *армейский корпус*; б) при переводе наименований родов войск и служб, как правило, принимаются во внимание традиционные аналогичные названия в русском языке с терминами *войска* или *служба*: अभियंत्रण कोर *инженерные войска*, सिग्नल कोर *войска связи*, सेना आयुध कोर

артиллерийско-техническая служба, सेना सेवा कोर служба тылового обеспечения СВ, सेना डाक सेवा военно-почтовая служба СВ; в) при отсутствии в русском языке эквивалентных реалий используется термин корпус: सेना चिकित्सा कोर *корпус медицинского обслуживания*, सैन्य पुलिस कोर *корпус военной полиции*, хотя слово *корпус* в последнем случае может опускаться, и переводиться соответственно, как *военная полиция*.

Сокращения имеют большое распространение в военно-технических материалах на языке хинди. Они пишутся двумя способами: отдельно, при помощи точек, и слитно — без точек: □□.□□.□□ или же □□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ основной боевой танк.

Сокращения делятся на две основные группы: а) сокращения, созданные на основе военно-терминологических словосочетаний собственно хинди; б) сокращения, заимствованные из других языков (как правило, английского).

Примерами первой группы служат такие сокращения, как □□.□.□□ □□□ □□□□□□ □□□□ *Народно-вспомогательная армия*, □□.□□.□□ □□□□□□ □□ (□□□□□□) □□□□ *боевой корабль Индии*.

Что касается второй группы, в основном они заимствованы из английского языка и широко употребляются начальными буквами или начальными слогами полных наименований. При этом английские буквы воспроизводятся в произношении алфавита английского языка. Зачастую для контекстуального уточнения значения подобного рода сокращений нередко приводится в скобках либо их расшифровка на английском языке, либо (реже) дублетный термин языка хинди: □□□□ □□□□□□ □□□□□□□□ (RT — Radio Tests) *испытание на излучение радиоволн*, □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□ (INSAS — Indian National Small Arm System) *Индийская национальная система стрелкового оружия*.

Система написания десятичных дробей применяется при обозначении калибров оружия. В хинди и русском написаниях десятичных дробей и целых чисел имеется существенное различие. Десятичные дроби хинди на письме передаются цифрами,

расположенными в ряд. Обязательным словом в словосочетании выражающем десятичные дроби, является слово □□□□□ (в разговорной речи может заменяться словом □□□□□□), непосредственно следующее за количественным числительным, обозначающим целое число, например: □□□□□ □□□□□ □□□ (□.□) — ноль целых семь десятых (0,7); □□□ □□□□□ □□□ □□□ (□.□□) — три целых сорок три сотых (3,43).

При обозначении калибров оружия в случае отсутствия целых чисел, ноль перед десятичными знаками может не ставиться, т. е. калибр оружия .30 означает 0,30 дюйма, или в переводе на метрические 7,62 мм. Наряду со словом □□□ дюйма в языке хинди в качестве знака дюймов используется двойной штрих " (кавычки): .□□ □□□ или .□□", иногда используется английская система обозначения калибров орудий по весу снаряда, т.е. не в дюймах или миллиметрах, а в фунтах — □□□□, например, □□ □□□□ = 94 мм.

Перевод безэквивалентной лексики, не имеющей эквивалентных соответствий в языке перевода, происходит либо путем калькирования, либо с помощью транслитерации, либо описательным путем. Примерами могут служить следующие термины, такие как: □□□□, □□□□□□, □□□□□□□□, □□□□□□□□□□ при переводе которых используется метод транслитерации: *наик, хавалдар, субедар, бригадир*. Термин □□□□□ □□□□□ *урент-офицер* переводится методом транскрибированием, □□□□□□ □□□□□□□□□□□□ *второй лейтенант* методом дословного перевода.

Перевод слов с помощью калькирования, т.е. образование новых терминов и терминологических словосочетаний путем заимствования лексико-семантических и лексико-синтаксических моделей другого языка и заполнения их морфемами данного языка, например: □□□□□□□□ □□□□□ *многоступенчатая ракета* (□□□- 'много' + □□□□□ 'ступенчатый' + □□□□□ ракета – англ. 'multistage rocket'), или а) калькирование английских слов: Militarization – □□□□□□□□□□ *военизация, милитаризация*, б) устойчивых словосочетаний: □□□□ □□□□□□□□ *чрезвычайное положение*; □□□ □□□□□□□□ *холодная война*; □□□□□□ □□□□□□□□□□ *миротворческие*

синонимический ряд лексических единиц, например:
□□□□□□□□□□ □□□□□□, □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□
□□□□□□, □□□□ □□□□□□ высокоточное оружие.

Таким образом проведенный анализ показал, что военным материалам присущи такие отличительные особенности, как: широкое использование условных обозначений, сокращений, специальной терминологии, которая относится как к военному делу, так и к различным областям техники, используемой в армии; а также четкая манера изложения материала при отсутствии эмоционально окрашенных элементов. Поэтому при переводе аутентичных материалов следует учитывать основные реалии вооруженных сил Индии, национальные особенности, отраженные в соответствующей военной терминологии, характеризующие военный подъязык в целом. Следовательно, военному переводчику предъявляются высокие требования, включающие не только свободное владение родным и иностранным языками и умение точно передать материал перевода, но и безукоризненное знание военной лексики, военного дела и организации армии соответствующих стран.

Список использованной литературы:

1. Нелюбин Л.Л. Учебник военного перевода / Л.Л. Нелюбин, А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко. – М.: Воениздат, 1981. С.444.
2. Носонович Е.В. Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 1999. № 1. С. 11–16.
3. Шевченко М.А. Роль профессионального подъязыка в обучении военному переводу/ М.А. Шевченко. А.А. Игнатов, С.К. Гураль//Язык и культура. – М: 2015. – № 4 (32). – С.164-172.
4. MacDonald, M. N. & Badger, R. Dasli, M. (2006). Authenticity, culture and language learning. Language and Intercultural Communication Vol. 6, No. 3&4. Pp 250-26.
5. Morrow K. Authentic Texts in ESP / K. Morrow, S. Holden (Ed.) // English for specific purposes. London: Modern English Publications. 1977. PP. 13–16.
6. सञ्चिदानन्द शर्मा और सत्येदेव नारायण शर्मा 'आधुनीक सैन्य-विज्ञान'। नई दिल्ली, भारत, १९७८।
'इंडियन मिलिटरी रिव्यू'। गुडगाँव, भारत, दिसंबर, २०१९-२०२०।